

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS

GCE Ordinary Level

MARK SCHEME for the October/November 2013 series

3248 SECOND LANGUAGE URDU

3248/01

Paper 1 (Composition and Translation),
maximum raw mark 55

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the October/November 2013 series for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level components and some Ordinary Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – October/November 2013	3248	01

Part 1: Directed Writing (15 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write an essay in Urdu of about 150 words. Examiners are to read up to 200 words and ignore any further writing.

If only TWO bullet points are covered, then the maximum mark for language is 7.

If only ONE bullet point is covered, then the maximum mark for language is 5.

Language (out of 9)		Content (out of 6)	
8–9	Very Good Confident use of complex sentence patterns, generally accurate, extensive vocabulary, good sense of idiom.	2 marks for a bullet point that contains EITHER One detailed and relevant response OR Two separate and relevant responses	
6–7	Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	1 mark for a bullet point that contains One relevant response	
4–5	Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	If 3 bullet points are fully covered: 3 × 2 = 6 marks Candidate can receive up to maximum of 9 marks for Language	
2–3	Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	If only 2 bullet points are covered: 2 × 2 = 4 marks If only TWO bullet points are covered, then the candidate can receive up to maximum of only 7 marks for Language	
0–1	Very Poor Only the simplest sentence patterns, little evidence of grammatical awareness, very limited vocabulary.	If only 1 bullet point is covered: 1 × 2 = 2 marks If only ONE bullet point is covered, then the candidate can receive up to maximum of only 5 marks for Language	

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – October/November 2013	3248	01

Part 2: Letter, Report, Dialogue or Speech (20 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write in Urdu of about 200 words.

Language (out of 15)		Content (out of 5)	
13–15	Very Good Confident use of complex sentence patterns, generally accurate, extensive vocabulary, good sense of idiom.	5	Very Good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
10–12	Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	4	Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
7–9	Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	3	Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
4–6	Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	2	Poor Some attempt made at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
0–3	Very Poor Only the simplest sentence patterns, little evidence of grammatical awareness, very limited vocabulary.	0–1	Very Poor Vague and general, ideas presented at random

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – October/November 2013	3248	01

English

Urdu Accept

- | | | |
|----|--|---|
| 1 | For people who live in cities | شہروں میں رہنے والے لوگوں کے لیے |
| 2 | parking is | گاڑی کو کھڑی کرنا |
| 3 | one of the most stressful aspects of | ایک بہت پریشان کرنے والا پہلو ہے |
| 4 | everyday life. | شہر کی زندگی کا |
| 5 | Illegal parking | غیر قانونی پارکنگ سے |
| 6 | blocks roads, | سڑکوں کو بند کیا جاتا ہے |
| 6 | causes accidents | حادثات کا باعث بنتا ہے |
| 7 | and makes people very angry. | اور لوگوں کو بہت ہی ناراض بن جاتا ہے |
| 8 | Sometimes they cannot get | کبھی کبھار انکو |
| 9 | into their own homes | اپنے گھروں میں داخل نہیں ہو سکتے |
| 10 | because someone has left their car in the way. | کیونکہ کسی نے اپنی گاڑی کو راستہ میں چھوڑ گیا ہو۔ |
| 12 | The problem has got so great | مسئلہ اتنا بڑھ گیا ہے |
| 13 | in some cities | کہ کئی شہروں میں |
| 14 | that cars are now banned | گاڑیوں کا آنا بند ہوا ہے |
| 15 | from some areas. | چند علاقوں میں۔ |
| 16 | A recent YouTube video | حال ہی میں ایک 'یوٹیوب' کے ایک ویڈیو میں |
| 17 | showed one city mayor | ایک شہر کے میئر کو دکھایا گیا تھا |
| 18 | in Eastern Europe | مشرقی یورپ میں |
| 19 | had created | جس نے سوچا |
| 20 | a unique solution. | ایک انوکھا ترکیب |

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – October/November 2013	3248	01

English

Urdu Accept

- 21 He drove a tank over a car اس نے ایک ٹینک کسی گاڑی کے اوپر چلایا۔
- 22 which was illegally parked جو غیر قانونی طور پر کھڑی ہوئی تھی۔
- 23 and crushed it! اور اسے کچل دیا!
- 24 When the driver of the car returned جب چلانے والا واپس آگیا تو
- 25 he could not believe وہ نہیں مان سکا
- 26 what had happened to his car. جو کچھ اس کی گاڑی کو ہوا تھا
- 27 The mayor just said میئر نے بس یہی کہا
- 28 “This is what happens ” یہ ہی ہوتا ہے
- 29 if you break the law in my city!” اگر تم میرے شہر میں قانون توڑے
- 30 In fact the video was a fake. درحقیقت یہ ویڈیو نقلی تھا۔
- 31 The mayor said, میئر نے کہا
- 32 I made this film میں نے یہ فلم بنائی
- 33 to show people لوگوں کو دکھانے کے لیے
- 34 that having a car کہ گاڑی رکھنا
- 35 doesn't give people the right to park it لوگوں کو گاڑی کھڑی کرنے کا حق نہیں دیتا
- 36 anywhere they want. جہاں بھی چاہے
- 37 He has received hundreds of messages اس کو سینکڑوں پیغامات ملے ہیں
- 38 from people all over the world دنیا کے ہر کونے کے لوگوں سے
- 39 saying that the idea یہ کہتے ہوئے کہ یہ خیال
- 40 should be introduced in their cities! ان کے شہروں میں متعارف کرایا جانا چاہیے

Page 6	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – October/November 2013	3248	01

As in any language translation there are different ways of translating to and from any language. This example here gives a good sense of the original English.

Examiners will need to read candidates' work and judge how well the candidate has transferred the meaning of the original.

Mark each phrase out of 1 putting the mark in the margin. Add up the marks (out of 40) then divide by 2 to get a final mark out of 20.

N.B. This is not marked for written accuracy but for meaning.